

ЗНАКОМЫЕ СЛЕДЫ



中学生俄语课外读物

人民教育出版社

初中第 | 辑

中学生俄语课外读物

初 中

第 一 辑

《ЗНАКОМЫЕ СЛЕДЫ》

高宇征 注释

人 民 教 育 出 版 社

1984 · 北京

中学生俄语课外读物

初 中

第 一 辑

熟 悉 的 脚 印

高字征 注释

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

人民教育出版社印刷厂印装

*

开本 787×1092 1/32 印张 2.75 字数 55,000

1984年3月第1版 1984年9月第1次印刷

印数 1—14,000

书号 7012·0721 定价 0.31 元

说 明

为了配合中学俄语教学，扩充学生的阅读范围，提高学生的阅读能力，我们选编了这套《中学生俄语课外读物》，供初、高中学生阅读。初中读物共分二辑：《Знакомые следы》，《Надёжный человек》。文章选自苏联最近几年出版的儿童读物，全部采用原文，个别地方略有删改。这些读物语言流畅，浅显易懂。

选文内容是学生所熟悉的校内外生活：他们的学习、运动，他们的愿望、爱好，他们所喜欢的童话故事等。故事内容生动活泼，有趣味性。

注释内容主要是一些语言难点，包括生词、词组和句子。注释中一般不作引申的语法说明。

选注出版适合中学生阅读的课外读物，我们还缺少经验，希望青少年读者和教师给我们提出宝贵的意见。

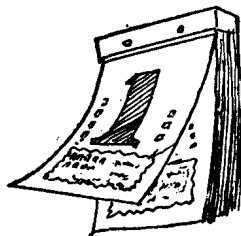
编注者

一九八四年三月

Содержание

После зимы будет лето	1
Был не крайний случай	4
привычка	6
Как я боялся?	9
Разговор по телефону	13
Раки	17
Две девочки и волк	20
Как мужик гусей делил?	23
Кто сильнее?	27
Знакомые следы	32
Удивительная профессия	36
Неужели вы не понимаете, Катерина Митрофановна?	41
Путешественник	49
Чужая калитка	57
Ёлка и заяц в придачу	68

После зимы будет лето



Ника учился плавать давно. Ещё зимой. Он быстро ходил по комнате и разводил¹ перед носом руками. Вот так: раз-два. И получалось совсем неплохо — стиль брасс². При этом³ он фыркал⁴, будто в воде, — ну, как настоящий пловец⁵! Он не раз видел, как плавают, даже видел, как чемпион⁶ плавал. Чемпион точно⁷ так же фыркал и разводил точно так же руками. Чемпион, правда, плыл в бассей-

1. разводить 分开, 拨开。

2. стиль брасс 蛙泳的样式。

3. при этом 同时。

4. фыркать 鼻嗤作声。

5. пловец 游泳家。

6. чемпион 冠军。

7. точно 正好, 完全(一样)。

не¹, а Ніка ходіл по кóмнате, — но на́до же
научі́ться когда́-то? Не сра́зу же начина́ть!..
Посте́пенно² на́до ...

Бабушка, відя, как Ніка стара́ется, гово-
ри́ла:

— Вот так. Во-во!.. Хорошо́! А ну, ещё!

И Ніка вoвсю́³ стара́лся. Ходіл и фы́ркал.

Но вот и ле́то пришло́. По́ехал Ніка в де-
ре́вню. В дере́вне пруд. Большу́щий тако́й,
пребольшу́щий.⁴

Пошёл Ніка к пруду. Замеча́тельный пруд.
Стои́т Ніка, смóтрит. А в во́ду влезть не
реша́ется. Ребѣ́та плеска́ются⁵, пла́вают, а он
стои́т и смóтрит.

Ему́ крича́т:

— Ты чегó рот рази́нул?⁶ Иди́ сюда́. Вода́
те́плая.

— Я потóм, — отвеча́ет Ніка.

А про себя́ ду́мает: «Ещё́ ра́но. Ну́жно ещё́

1. бассе́йн 游泳池, 贮水池。 2. посте́пенно 逐渐地。 3. вoвсю́
尽力, 竭力。 4. Большу́щий тако́й, преbольшу́щий. 非常大非
常大的。 5. плеска́ться 互相用水泼溅。 6. Ты чегó рот
рази́нул? 你干嘛傻呼呼地呆着? рази́нуть рот 的直义是“张嘴”。

подучиться¹ зимой. Потренироваться. Дома как-то² спокойней. Спешить-то некуда³. Не последнее лето. Будет ведь лето ещё!»

И верно.

Будет зима.

Потом будет лето. Потом снова будет зима. Потом опять лето ... Что верно, то верно!⁴

1. подучиться 多学会一些。 2. как-то 在某种程度上, 有点儿。

3. Спешить-то некуда. 不必着急。 4. Что верно, то верно!

完全正确!

Был не крайний слўчай¹

В клáссе все перескáз² писáли, а я, как назлó³, в ётот день заболёл. Чёреэ пять дней тóлько явёлся в шкóлу.

Анна Петрóвна сказáла мне:

— Вот возьми домóй кнёжку, прочтё⁴ её и напиши свои́ми словáми. Тóлько не бóльше двух раз⁵ прочтё.

— А ёсли я не запóмню?

— Пиши, как запóмнишь.

— А трётий раз ни за что нельзё⁶?

— В крёйнем слўчае — мóжно.

Пришёл я домóй. Прочёл два рáза. Как бóдто запóмнил. Забёыл тóлько, как слóво «окнó» писáть — чёреэ «а» ёли «о». А что ёсли кнёжку открóть и заглянóть рáзок?⁷ Или ёто

1. Был не крайний слўчай. 不是万不得已的情况。 2. перескáз 复述。 3. как назлó 好象有意为难。 4. прочтё 是动词 прочёсть (读) 的单数第二人称命令式。 5. не бóльше двух раз 不多于两次。 6. ни за что нельзё 无论如何也不可以。 7. А что ёсли кнёжку открóть и заглянóть рáзок? 如果打开书看一看那会怎么样呢?

не крайний слўчай? Наверное, это не крайний слўчай. Ведь в основном я всё запомнил. Спрошу-ка я лучше у папы, можно мне заглянуть в третий раз или нет.

Папа сказа́л:

— Этот слўчай не крайний. Есть правило о безударных гласных. И ты должен знать это правило.

Правило я забы́л. Пришлось науга́д¹ писа́ть.

Анна Петро́вна прочита́ рассказ.

— Что же ты слово «окно́» че́рез «а» написа́л?²

Я говорю́:

— Был не крайний слўчай. И я не мог в третий раз загляну́ть в кни́жку. А то бы́³ я правильно написа́л.

1. науга́д 乱猜着。 2. Что же ты слово «окно́» че́рез «а» написа́л? 你为什么把单词 “окно́” 写成了 “акно́”? 句中 что 的意思是“为什么, 怎么”。 3. А то бы 不然的话。

Привычка¹

Не успели приехать в пионерлагерь, а уже тихий час!² Не хочется человеку спать, — так нет, спи, хочешь не хочешь!³ Как будто мало спать ночью — ещё днём спи. Тут бы пойти искупаться в море, — так нет, лежи, да ещё глаза закрой. Книжку и то почитать нельзя.⁴ Стал я напевать⁵ чуть слышно. Напевал, напевал и заснул. За ужином думаю: «Ага, вот оно что⁶: чтоб заснуть, нужно что-нибудь спеть. Иначе никак не уснёшь⁷».

На другой день я как только лёг, так сей-

1. привычка 习惯。 2. Не успели приехать в пионерлагерь, а уже тихий час! 还没来得及到达夏令营地,就已经到了休息的时间。тихий час 寂静的时间,这里指中午休息,午睡的时间。

3. Не хочется человеку спать — так нет, спи, хочешь не хочешь! 尽管你不想睡觉,可是不管你想不想,都得睡。человек 表示“任何人”,这里指说话者本人。так нет 意思是“可是,但是”。

4. Книжку и то почитать нельзя. 而且还不许看书。и то ... 意思是“而且(还)……”。 5. напевать 小声唱,哼唱着唱。

6. Ага, вот оно что: ... 哎呀,竟是这样的呀! ……

7. Иначе никак не уснёшь. 否则无论如何也睡不着。

час же¹ тихóнечко² и запел. Я да́же сам не замéтил, как стал так грóмко петь, что прибежа́л наш вожа́тый Ви́тя.³



— Это что ещё за певе́ц тако́й?⁴

Я ему́ отвечаю:

— Я ина́че усну́ть не могу́, вот поэ́тому и напева́ю.

Он говори́т:

— А е́сли все запою́т, — тогда́ что бу́дет?

— Ниче́го, — говорю́, — не бу́дет.

— Тогда́ спло́шное пеньё⁵ бу́дет, а не сон.

— А мо́жет быть, тогда́ все усну́т?

— Ты не выду́май чепуху́,⁶ а закро́й глаза́ и спи.

— Не могу́ я без пе́сни спать, у меня́ без

1. как то́лько..., так сейча́с же ... 刚刚……, 就立即……。

2. тихóнечко 轻轻地。 3. ... стал так грóмко петь, что прибежа́л наш вожа́тый Ви́тя. (我)那样高声地唱起来,以致我们的辅导员维佳跑了过来。 4. Это что ещё за певе́ц тако́й? 这是一位什么样的歌手? что за 意思是“这是什么样的”,在这里表示不赞同。

5. спло́шное пеньё 连成一片的歌声。 6. Ты не выду́май чепуху́. 你不要胡思乱想。

этого глаза́ не закро́ются¹.

— Закро́ются, — говори́т, — вот уви́дишь.

— Нет, не закро́ются, я себя́ зна́ю.

— У всех ребя́т закрыва́ются, а поче́му у тебя́ не закро́ются?

— Потому́ что я так приви́к.

— А ты попо́буй не вслух пой, а про себя́.² Тогда́ ещё скорée уснёшь и товари́щей не разбуди́шь.

Стал я петь про себя́, пел ра́зные пёсны и незаме́тно усну́л.

На друго́й день мы на мо́ре пошли́. Ку́пались, в ра́зные игры́ игра́ли. Потом на виногра́днике³ рабо́тали. И я перед сном⁴ забы́л пёсню спеть. Ка́к-то сра́зу усну́л. Совершенно́ внеза́пно. Совсе́м неожиданно.

Вот это́ да!⁵

1. закры́ться, закро́ются 闭上。 2. ... не вслух пой, а про себя́. 不要唱出声音来。пой 是 петь 的单数第二人称命令式。про себя́ 意思是“默默(无声), 不出声地”。 3. виногра́дник 葡萄园。 4. перед сном 睡前。 5. Вот это́ да! 这真了不起!

Как я боялся?

Когда я впервые¹ шёл в школу первого сентября² в первый класс. я очень боялся, что меня там будут сразу что-нибудь сложное³ спрашивать.

Например, спросят: сколько будет 973 и 772?⁴ Или: где находится такой-то город, который я не знаю, где он находится⁵. Или заставят⁶ быстро читать, а я не смогу — и мне поставят двойку⁷.

Хотя родители меня уверяли, что ничего подобного не произойдёт⁸, я всё равно волновался.

И вот такой взволнованный⁹, растерянный¹⁰,

-
1. впервые 初次, 第一次。 2. первого сентября (在)九月一日。
3. что-нибудь сложное 随便什么复杂的(问题)。 4. Сколько будет 973 и 772? 973 加 772 是多少? 5. ... такой-то город, который я не знаю, где он находится. 我不知道位于什么地方
的那么一个城市。 6. заставить 强使, 叫人(必作某事)。
7. поставить двойку 打“二分”。 8. ничего подобного не произойдёт. 不会发生这样的事情。 9. взволнованный 激动不安的。 10. растерянный 漫不经心的。

даже напуганный¹ я
вошёл в класс, сел
за парту и тихо спро-
сил своего соседа:

— Писать уме-
ешь?

Он покачал го-
ловой².

— А девятьсот
сёмьдесят три и сёмьсот сёмьдесят два смó-
жешь сложить³?

Он покачал головой и испуганно на меня
посмотрёл.

— А быстро умеешь читать?

Он совсем перепугался, чуть под парту не
полёз.⁴ Читать он совершенно не умёл.

Я кое-как⁵ читать умёл, но всё равно
боялся.

В это время учительница спросила меня,



1. напуганный 非常害怕的。

2. покачать головой 摇头。

3. сложить 加, 加在一起。

4. чуть под парту не полёз.

差点儿没钻到课桌下面去。полёзть, полёз 爬。

5. кое-как

好歹, 勉强勉强。

как моя фамилия, а я решил, что меня сейчас заставят быстро читать или слагать большие цифры¹, и сказал:

— Я ничего не знаю!

— Чего не знаешь? — удивилась учительница.

— Ничего не знаю! — крикнул я испуганно².

— А как зовут тебя, знаешь?

— Не знаю! — сказал я.

— Ни фамилии своей, ни имени не знаешь?

— Ничего не знаю! — повторил я.

В классе засмеялись.

Тогда я сквозь шум и смех класса крикнул во всё горло³:

— Свою фамилию и своё имя я знаю, но больше я ничего не знаю!

Учительница улыбнулась и сказала:

— Кроме имени и фамилии, никто вас больше спрашивать ни о чём не будет. Пока ещё никто из вас почти ничего не знает. Для

1. Слагать большие цифры 把大的数目加在一起。

2. испуганно 惊慌, 惊慌失措地。

3. крикнуть во всё горло 高声大叫。

этого вы и пришли в школу, чтобы учиться и всё знать. Вот с сегодняшнего дня мы и начнём с вами учиться.

Тогда я смело назвал свою фамилию и своё имя.

Мне даже смешно¹ стало, что я сначала боялся.

А сосед мой назвал своё имя и фамилию раньше, чем его об этом спросили

1. смешно 觉得可笑。